

## PALABRAS DE LA FILOKALIA La Vanagloria

248 Todos los pensamientos impuros, cuando por causa de nuestras pasiones se entretienen en nosotros, conducen el intelecto a la ruina y a la perdición. En efecto, así como la idea del pan ronda constantemente al hambriento a causa de su hambre, y el pensamiento del agua al sediento a causa de su sed, del mismo modo, también los pensamientos a propósito de las riquezas, y las reflexiones sobre los turbios pensamientos producidos en nosotros por los alimentos, se detienen dentro nuestro debido a las pasiones. Esto se manifiesta también con los pensamientos de vanagloria y con todos los otros. Y no le será posible al intelecto, sofocado por tales ideas, presentarse ante Dios, ni ceñir en su cabeza la corona de la justicia. Justamente por haber sido arrastrado por tales pensamientos, aquel intelecto tres veces infeliz, del cual nos hablan los Evangelios, rechazó la increíble belleza del conocimiento de Dios. Incluso aquel que, atado de pies y manos, fue echado a las tinieblas exteriores, tenía el traje tejido por estos pensamientos y, debido a ello, el que

lo había invitado lo declaró indigno de tales nupcias. El traje de bodas es, pues, la impassibilidad del alma razonable que ha renegado de las concupiscencias mundanas. La causa por la cual los conceptos de los objetos sensibles, cuando se detienen en nosotros, corrompen el conocimiento, fue ya mencionada en los "Capítulos a propósito de la oración.

249 Tres son los jefes de los demonios que se oponen a la práctica [de las virtudes]. Éstos son seguidos por todo el campamento de filisteos. Ellos son los primeros que avanzan en las batallas e inducen al alma a ser malvada por medio de pensamientos impuros. Los unos difunden los deseos de la gula, otros nos insinúan el amor por el dinero, y otros nos excitan para que busquemos la gloria que viene de los hombres. Si deseas, pues la oración pura, rehúye la cólera; si amas la templanza, domina tu vientre y no le brindes pan hasta la saciedad, y en cuanto al agua, mantenla corta.

250 Sé vigilante en la oración y aleja de ti el rencor. No menoscabas las palabras del Espíritu Santo y golpea con las manos de la virtud las puertas de las Escrituras. Así surgirá en ti la impassibilidad del corazón y, en la oración, verás a tu intelecto resplandecer como un astro.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en "FACEBOOK"  
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
 PÁRROCO  
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
 Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



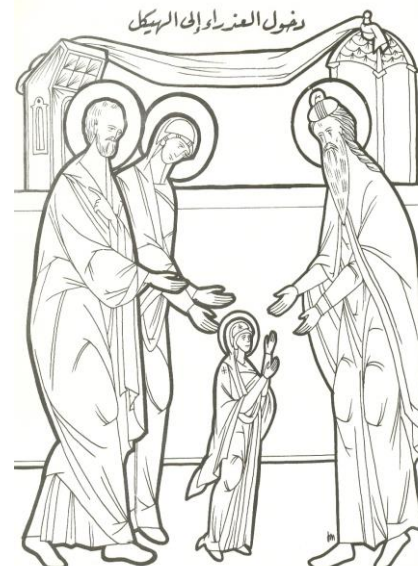
Boletín Pastoral N° 47- Domingo 19-11-2017

9° Domingo de Lucas Eot. 11°

*Tropario (MODO 7)* Destruiste la muerte con Tu Cruz y abriste el paraíso al ladrón. Y mudaste los lamentos de las miróforas, y ordenaste a tus discípulos que predicasen; que resucitaste oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصَّالِحِينَ الْفِرْدَوْسَ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرزُوا بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَةَ.

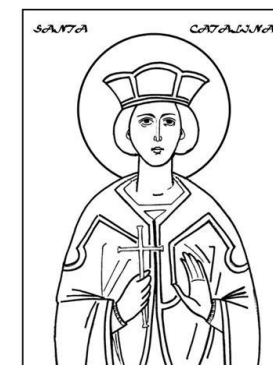
Entrada de la Virgen al Altar (Modo 4): Hoy es el preludio de la buena voluntad de Dios y es el principio de la predicación salvadora a la humanidad. La Virgen se presenta claramente en el templo de Dios y preanuncia Cristo a todos. Aclamemos con voz potente diciendo: ¡Salve!, tú eres el cumplimiento del plan redentor del Creador.



اليَوْمَ الْعَذْرَاءُ الَّتِي هِيَ مُقَدَّمَةٌ مَسْرَّةً لِلَّهِ وَإِبْتِدَاءً الْكَرَّازَةَ بِخَلَّاصِ الْبَشَرِ. قَدْ ظَهَرَتْ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ عَلَانِيَةً. وَسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً الْجَمِيعَ بِالْمَسِيحِ. فَلْنَهْتَفِ بِهَا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: اإِرْجِي يَا كَمَالَ تَدْبِيرِ الْخَالِقِ.

**Tropario Patrono de la Iglesia:** Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا



**KONTAKION Modo 4 :** El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la morada del Señor, trayendo consigo la gracia del Espíritu Divino. ¡Que la alaben pues los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo celestial.

إنَّ الْهَيْكَلَ الْكَلْبِيَّ النَّقَاةَ، هَيْكَلَ الْمَخْلُصِ، الْبَتُولَ الْخَدَرَ الْجَزِيلَ الثَّمَنَ، وَالكَنْزَ الظَّاهِرَ لِمَجْدِ اللَّهِ. الْيَوْمَ تَدْخُلُ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ، وَتَدْخُلُ مَعَهَا النِّعْمَةُ الَّتِي بِالرُّوحِ الْإِلَهِيِّ، فَلْتَسْبِحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لِأَنَّهَا هِيَ الْمِظَلَّةُ السَّمَاوِيَّةُ.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* El Señor dará poder a su pueblo. Tributad al Señor, oh hijos de Dios. (Salmos, 29:11 y 1)

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios  
(2:14-22)

Hermanos: Cristo es nuestra paz, que de ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación, aboliendo en su carne las enemistades, la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre, haciendo la paz, y mediante la cruz reconciliar con Dios a ambos en un solo cuerpo, matando en ella las enemistades. Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a vosotros que estabais lejos, y a los que estaban cerca; porque por medio de él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre. Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos, y miembros de la familia de Dios, edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo, en quien todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor; en quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio  
según San Lucas (12:16-21)

**Dijo El Señor esta parábola: La heredad de un hombre rico había producido mucho. Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, porque no tengo dónde almacenar mis frutos? Y dijo: Esto haré: Demoleré mis graneros, y edificaré otros mayores, y allí almacenaré todos mis frutos y mis bienes; y diré a mi alma: Alma, muchos bienes tienes almacenados para muchos años; repóstate, come, bebe, regocíjate. Pero Dios le dijo: Necio, esta noche vienen a pedirte tu alma; las cosas que preparaste, ¿para quién serán? Así es el que atesora riquezas para sí, y no se enriquece para con Dios. Y cuando dijo esto clamó: El que tiene oídos para oír, que oiga.**

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الى أهل افسس 2 : 14-22

يا اخوة، إن المسيح هو سلامنا، ذاك الذي جعل الفريقين واحداً وهدم حائط الحاجر الفاصل بينهما، أي العداة: إذ أبطل بجسده شريعة الوصايا ذات الفرائض، لكي يكون من الفريقين إنساناً واحداً جديداً، إذ أحل السلام بينهما، ولكي يصالحهما معاً في جسد واحد مع الله بالصليب الذي به قتل العداة. ثم جاء وبشركم بالسلام أنتم البعيدين، وأولئك القريبين. فيه لنا كلينا المدخل إلى الأب بروح واحد. إذن، لسنتم غريباء وأجانب بعد الآن، بل أنتم رعية مع القديسين وأعضاء في عائلة الله، وقد بنيتم على أساس الرسل والأنبياء، والمسيح يسوع نفسه هو حجر الزاوية الأساس، الذي فيه يتناسق البناء كله فيرتفع ليصير هيكل مقدساً في الرب. وفيه أنتم أيضاً قد بنيتم معاً فصيرتم مسكناً لله بوجود الروح.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا

الانجيلي البشير 12 : 16-21

قال الرب هذا المثل: «إنسان غني أخصبت أرضه، ففكر في نفسه قائلاً: ماذا أصنع، لأن ليس لي موضع أخزن فيه ثماري؟ وقال: أصنع هذا: أهدم أهراي وأبني أكبر منها، وأجمع هناك كل غلاتي وخيراتي، وأقول لنفسي: يا نفس إن لك خيرات كثيرة، موضوعة لسنين كثيرة. فاستترحي وكلي واشربي وفرحي! فقال له الله: يا جاهل! الليلة تطلب نفسك منك، فهذه التي أعدتها لمن تكون؟ فهكذا يدخر لنفسه ولا يستغني بالله.» ولما قال هذا، نادى من له أذنان للسمع فليسمع.

### SANTORAL: 19-25/11/2017

- 19- S. P. Abdías. S. M. Barlaam de Antioquía.
- 20- S. Gregorio El Decapolitano y Proclo Patriarca de Constantinopla.
- 21- Entrada Al Templo De Nuestra Señora Virgen María.
- 22- S. A. Filemón y sus compañeros Apphías, Archippo y Onésimo. S. M. Cecilia y con Valeriano y Tiburcio.
- 23- S. Amfilocuo Obispo de Iconica y Gregorio Obispo de Agrigento.
- 24- S. M. Clemente de Roma y Pedro Patriarca de Alejandría.
- 25- S. M. Santa Caterina (Catalina) La Sabia. S. M. Mercurio.